MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 4 (1905), p. 1-15

Gustave Lefebvre

Fragments grecs des Évangiles sur ostraka [avec 3 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

FRAGMENTS GRECS DES ÉVANGILES

SUR OSTRAKA

PAR

M. GUSTAVE LEFEBVRE.

M. Chassinat a bien voulu me confier la publication de vingt *ostraka* grecs, portant des textes évangéliques, conservés à l'Institut français d'archéologie orientale. On sait combien sont rares les documents de ce genre [1]. Ces tessons ont été achetés en Haute-Égypte, il y a une dizaine d'années, par le regretté M. Bouriant. De quelle localité proviennent-ils? Dans quelles conditions ont-ils été découverts, et en quel endroit précis : dans un *kôm*, par un chercheur de *sebakh*, ou dans une nécropole, par un fouilleur clandestin? Nous l'ignorons. La destination première de ces *ostraka* ne peut néanmoins laisser place à aucun doute. On observera que les fragments 5-6 et les fragments 7-16 forment deux séries de textes qui se suivent sans lacune, d'une part *Luc*, XII, 13-16, d'autre part *Luc*, XII, 40-71. Il est à présumer que d'autres tessons, aujourd'hui disparus, devaient s'intercaler entre tel et tel passage qui nous reste, par exemple entre *Jean*, I, 1-9 (n° 17) et *Jean*, I, 14-17 (n° 18). Ces *ostraka* semblent donc avoir fait office de *lectionnaires* évangéliques; ils constituaient sans doute toute la bibliothèque d'un chrétien pauvre qui, ne pouvant se procurer un manuscrit des évangiles sur papyrus — matière trop rare et trop coûteuse [2] — avait, comme dit Egger, « déposé sur un fragment de sa vaisselle ce témoignage d'une piété naïve et destiné ces humbles documents à sanctifier ou sa cellule d'anachorète

[1] Les *ostraka* grecs chrétiens sont peu nombreux : Egger, *Observations sur quelques fragments de poterie antique*, dans les *Mém. Ac. Inscr.*, t. XXI, 1re part. = *G. I. G.*, 9060, et Crum, *Coptic Ostraca*, London, 1902, *Biblical* et *Liturgical* documents, *passim*. — Comme textes évangéliques, nous n'avons, je crois, que des fragments insignifiants de *Luc*, I, 28 et 42, publiés par Crum, *op. laud.*, nos 514 et 515.

[2] Cf. Crum, *op. laud.*, Introduction, p. X, et le curieux n° 129.

BIFAO 4 (1905), p. 1-15 Gustave Lefebvre
Fragments grecs des Évangiles sur ostraka [avec 3 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ou son foyer de famille[1] » : rien n'empêche d'ailleurs qu'ils aient été trouvés dans un tombeau, ensevelis auprès de leur ancien propriétaire, à titre d'objets précieux, de κτερίσματα[2].

Les fragments 7-16 qui forment un ensemble ont été numérotés par le scribe de α à ι; sur quelques-uns d'entre eux, le numéro de série est suivi d'un ο surmonté de deux ou trois points; j'ignore quel est le sens de cette lettre. — On distingue trois écritures que j'ai notées A, B, C. A est une belle onciale, régulière, parfois élégante, toujours très nettement formée; B, très voisine de A, est aussi nette et régulière, mais un peu plus épaisse que celle-ci; C est une onciale désordonnée avec tendances à la cursive. La date de ces documents peut être fixée, non sans vraisemblance, à une époque très voisine de la conquête arabe.

La transcription[3] est suivie de notes et d'un apparat critique. Dans les notes, sans m'astreindre à relever les fautes dites d'*iotacisme*, j'ai seulement rétabli l'orthographe de quelques mots par trop défigurés; je n'ai pas insisté non plus sur les abréviations bien connues : C⊰OC, par exemple, pour σ⟨αυρός, ou ANOC pour ἄνθρωπος. On remarquera que, conformément aux habitudes paléographiques du temps, Ḥ et Ẏ sont souvent surmontés d'un point, et ΐ de deux, ou même de trois, ΐ̇. J'ai comparé, dans l'apparat critique, notre texte au *Textus Receptus* [R][4] et au texte des éditions allemandes et anglaises les plus connues, la *huitième* édition de Tischendorf [T][5], celle de Tregelles [Tr.][6], enfin celle

[1] Egger, *loc. cit.*

[2] Comme me le fait observer M. Perdrizet, il faut écarter l'hypothèse suivant laquelle ces tessons auraient pu avoir une destination prophylactique. Sans doute nous savons que des textes de l'Ancien et du Nouveau Testament ont été employés comme φυλακτήρια (cf. R. Heim, *Incantamenta magica*, dans *Iahrb. f. Philol.*, suppl. XIX, p. 520), mais ce sont des passages très spéciaux, dont la valeur prophylactique est discernable à première vue, les versets 18-22 du chap. IX de Matthieu, par exemple, recommandés comme remède magique contre le flux de sang, — jamais des extraits du récit de la Passion, comme nos nos 1, 19, 20 et surtout la série 7-16.

[3] Dans la transcription, les mots ou lettres entre [ ] sont la restitution d'un passage disparu (fragment mutilé ou lettres effacées); les points entre [.....] indiquent qu'il ne m'a pas été possible de restituer les lettres disparues; les lettres renfermées dans ⌊ ⌋, quoique figurant dans l'original, doivent être supprimées; les lettres pointées *en dessous* sont d'une lecture incertaine. Il va sans dire que, *dans l'original les mots ne sont pas séparés les uns des autres*. Enfin, j'ai, dans le texte, numéroté les versets d'après Tischendorf.

[4] *Textus Receptus, ex prima edit. Elzeviriana*, La Haye, 1624.

[5] *Novum Testamentum Græce. Recensuit... Constantinus Tischendorf. Editio octava major*, Leipzig, 1869-1872. — ⁷ près de T indique la leçon de la septième édition.

[6] *The Greek New Testament*..... by Samuel Prideaux Tregelles. London, 1857-1879.

BIFAO 4 (1905), p. 1-15 Gustave Lefebvre
Fragments grecs des Évangiles sur ostraka [avec 3 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

de Wescott et Hort [W-H][1]. J'ai indiqué aussi les leçons des principaux Mss. grecs[2]. A ce point de vue, on peut dire que c'est du *Sinaiticus* que se rapproche le plus le texte de nos *ostraka;* il diffère généralement du *Cantabrigiensis;* pour ce qui est de l'*Alexandrinus*, du *Vaticanus* et du *Parisiensis*, tantôt il s'en rapproche et tantôt il en diffère[3].

Evang. sec. Matth.

1. — A. Deux fragments. $0^m07 \times 0^m15$. *Matth.*, XXVII, 31, *καὶ ἀπήγαγον...*

ΚΑΙ ΑΠΗΓΑΓΟΝ ΑΥΤΟΝ
ΕΙC ΤΟΝ CΤΑΥΡΩCΕΝ
[32]ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΕΥΡΟΝ
ΑΝ̄ΟN̄ ΚΥΡΗΝΕΟΝ ΟΜ̣Μ̣Ι
ΤΙ CΙΜΩΝΑ ΤΟΥΤΟΝ
ΗΓΑΡΕΥCΑΝ ΙΝΑ ΑΡΗ
ΤΟΝ ⊀ΟΝ ΑΥΤΟΥ

Θ Ѡ

2 = *εἰς τὸ σταυρῶσαι.* — 4, ΟΜ̣Μ̣Ι (peut-être ΟΜΜΑ), pour ΟΝΟΜΑ|ΤΙ. — 5, ΗΓΑΡΕΥCΑΝ pour *ἠγγάρευσαν.* — 7, ⊀ΟΝ, pour C⊀ΟΝ. — 8, ΘѠ = ΜΘ retournés, sans doute Μ[*ατ*]*θ*[*αῖος*].

Le texte est conforme à R et à T.W-H ajoute en note, d'après D, *Κυρηναῖον ⊣ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ ⊢.*

Evang. sec. Marc.

2. — C. Fragment mutilé à droite (pl. I). $0^m13 \times 0^m17$. *Marc.*, V, 40, *παραλαμβάνει...*

Η ΘΥΓΑΤΗΡ ΙΑΕΙΡ[ΟΥ]
ΠΑΡΑΛΑΒΑΝΙ ΤΟ[Ν ΠΑΤΕΡΑ]
ΤΟΥ ΠΕΔ̣ΗΟΥ ΚΑ[Ι ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ]
ΚΑΙ ΤΟΥC ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΚΑ[Ι ΕΙCΠΟΡΕΥΕ]
ΤΕ ΟΠΟΥ ΗΝ ΤΟ ΠΕΔ[ΙΟΝ]
MAPKOC [41]ΚΑΙ ΚΡΑΤΗCΑC [ΤΗC]
ΧΕΡΟC ΤΟΥ ΠΕΔΙΟΥ
[ΛΕ]ΓΙ ΑΥΤΗ ΤΑΛΕ[ΙΘΑ...]

[1] *The New Testament in the original Greek.* The text revised by Brooke Foss Westcott and Fenton John Anthony Hort. 2 vol., 1881-1896.

[2] Je cite les leçons des Mss. d'après les éditions de TISCHENDORF, *op. laud.* et de F. BLASS, *Evangelium secundum Matthæum*, Leipzig, Teubner, 1901; *Evangelium secundum Lucam*, Leipzig, Teubner, 1897; *Evangelium secundum Iohannem*, Leipzig, Teubner, 1902. Les leçons des Mss. sont reproduites en minuscules *non accentuées.*

[3] ℵ, *Sinaiticus;* A, *Alexandrinus;* B, *Vaticanus;* L, *Parisiensis;* D, *Cantabrigiensis*, etc. —

BIFAO 4 (1905), p. 1-15 Gustave Lefebvre
Fragments grecs des Évangiles sur ostraka [avec 3 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

2, ΠΑΡΑΛΑΒΑΝΙ = *παραλαμβάνει*. — 3, ΠΕΔΗΟΥ ou ΠΕΔΙΙΟΥ.

1. Cette ligne est un titre : « La fille de Jaïros ». L'histoire de la résurrection de la fille de Jaïros occupe, dans l'évangile de Marc, la fin du chap. v, à partir du verset 22. — 5, comme T et W-H, conformément à ℵ B D L et qq. autres; mais R a *τὸ παιδίον ἀνακείμενον*, conf. à A. — 8, comme W-H. R et T ont Ταλιθά (le Ms. D porte *ραββι ταβιτα*).

3. — C. $0^m 14 \times 0^m 17$. *Marc.*, IX, 17, *διδάσκαλε...*

ΔΙΔ[ΑCK]ΑΛΕ [Η]ΝΕΚΑ
Τ[ΟΝ ΥΙΟ]Ν ΜΟΥ
[18]Α[...]ΡΗCΙ ΑΥΤΟΝ
ΑΦΡΙΖΕΙ ΚΑΙ ΤΡΙΖΕΙ ΤΟΥ
ΟΔΟΤΑC ΚΑΙ ΞΗΡΗΝΕΤΕ
[22]ΚΑΙ ΕΙC ΠΥΡ ΚΑΙ ΕΙC ΥΔΩΡ
ΓΕΓΟΝΟC Π[...]
ΧΗ ΚΑΙ ΝΗC[...]
ΜΑΡΚ[ΟC...]

1, [Η]ΝΕΚΑ = *ἤνεγκα*. — 2, ΤΟΥ = *τούς*, erreur du copiste. — 5, ΟΔΟΤΑC = *ὀδόντας*.

Le verset 17 est inachevé. Le début et la fin du verset 18 sont omis. Je ne vois pas ce qu'il faut restituer dans la lacune qui précède ΡΗCΙ (= *ῥήσσει*). On passe, sans transition, au verset 22 [*καὶ πολλάκις*] *καὶ εἰς πῦρ...* — 3, ΡΗCΙ, pour ΡΗCC(Ε)Ι, conf. à ℵ; D a *ρασσει*. — ΑΥΤΟΝ, comme R, Tr et W-H, conf. à A B C L et qq. autres Mss.; omis dans T, conf. à ℵ D. — 4, tous les Mss. ont *και αφριζει*. — 5, ap. ΟΔΟ[Ν]ΤΑC, R ajoute *αὐτοῦ*. — 6, tous les Mss. ont *και πολλακις αυτον* (la place de ce mot n'est pas sûre) *και εις πυρ εβαλεν και εις υδατα*. — 7-8, je ne sais à quoi se rapportent ces lignes mutilées. — 9, indication du chap. de Marc.

4. — A. $0^m 085 \times 0^m 105$. *Marc.*, XV, 21, *Σίμωνα...*

Α ΚΥΡΗΝΕΟΝ ΕΡΧΟ
ΜΕΝΟΝ ΑΠ ΑΓΡΟΥ ΤΟ
ΠΑΤΕΡΑ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ
ΚΑΙ ΡΟΥΦΙ ΙΝΑ ΑΡΗ
C[Η]ΟΝ ΑΥΤΟΥ

Cf. F. H. Scrivener, *A plain Introduction to the criticism of the New Testament*, éd. II, 1874, p. 83 et seq. — * indique la première main; $^{abc\cdots}$ les correcteurs postérieurs.

BIFAO 4 (1905), p. 1-15 Gustave Lefebvre
Fragments grecs des Évangiles sur ostraka [avec 3 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

2, ΤΟ=*τόν* (cf. n° 3, *του* pour *τούς*).

2, ΑΠ ΑΓΡΟΥ, comme R, T et W-H, conf. à ℵ A B L, etc. ΑΠΟ dans Tr, conf. à D. — 4, ΡΟΥΦΙ : tous les Mss. ont Ρουφου. — 5, tous les Mss. ont *τον σταυρον*.

Evang. sec. Luc.

5. — C. o^{m} 16 × o^{m} 12. *Luc.*, XII, 13 [..] διδάσκαλε...

[*Recto.*]

Δ[.] ΔΙΔΑ
CΚΑΛΕ ΪΠΕΝ
ΤΩ ΑΔΕΛΦΩ ΜΟΥ
ΜΕΡΙCΑCΘΕ ΜΕ
Τ ΕΜΟΥ ΤΗΝ ΚΛΗ
ΡΟΝΟΜΙΑΝ [14]Ο Δ ΕΪ
ΠΕΝ ΑΥΤΩ ΑΝΕ ΤΙC
ΜΕ ΚΑΤΕCΤΗCΕΝ
ΚΡΗΤΗΝ Η ΜΕΡΙCΤΗ
ΕΦ ΥΜΑC [15]ΙΠΕΝ ΔΕ
ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΟΡΑΤΕ
ΚΑΙ ΦΥΛΑCΕCΤΕ Α
ΠΟ ΠΑCΗC ΠΛΑΙΟ
ΝΕΞΙΑC ΟΤΙ ΟΥ
Κ Ε ΤΩ ΠΕ
ΡΙCΕΥ! [Ν]

[*Verso.*]

ΛΟΥΚΑC : α
CΤΙΛΒΟΝΤ[..]
Ο! [..]ΝΑΦΕ

1, Δ[Ε]?— 2, ΙΠΕΝ, pour ΙΠΕ (=*εἰπέ*). — 9, ΜΕΡΙCΤΗ, nouvelle omission de la finale. — 12, ΦΥΛΑCΕCΤΕ=*φυλάσσεσθε*. — 15, Ε=*ἐν*. — 16, ΠΕΡΙCΕΥ! [Ν]=*περισσεύειν*.

2, *ειπε* est la leçon des principaux Mss., ℵ A B L, etc.; D donne *ειπον*. — 9, ΚΡΗΤΗΝ, comme T, Tr et W-H, conf. à ℵ B D L. R a *δικασλήν*, conf. à A et plus. autres. — 13, ΠΑCΗC, comme T et Tr, conf. aux principaux Mss.; *τῆς* dans R. — 17-19, ces lignes ne font évidemment pas partie du texte évangélique. Faut-il voir dans CΤΙΛΒΟΝΤ[..], le nom de l'auteur ou du possesseur de cet *ostrakon*, *Σιλβοντ*[*ος*]? Le sens de la l. 19 m'échappe.

BIFAO 4 (1905), p. 1-15 Gustave Lefebvre
Fragments grecs des Évangiles sur ostraka [avec 3 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

6. — C. o^{m}15×o^{m}12. *Luc.*, XII, 15, *τινι ἡ ζωή*... Suite immédiate du précédent.

[*Recto.*]

ΤΙΝΙ
Η ΖΩ
Η ΑΥΤΟΥ
ЄСΤΙΝ ЄΝ ΤΩΝ
ΥΠΑΡΧΟΝΤΩΝ
ΑΥΤΩ [16]ΪΠЄΝ ΔЄ
ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ
ΠΡΟС ΑΥΤΟΥ ΛЄ
ΓΩΝ ΑΝ̄Ο̄Υ
ΤΙΝΟС ЄΥ
ΦΟΡΗ
СЄΝ

[*Verso.*]

ΛΟΥΚΑС Β̄

4, ЄΝ pour *ἐκ*, par erreur. — 8, ΑΥΤΟΥ, pr. *αὐτούς*.

1-6, comme T; Blass, *op. laud.*, donne d'après Clément d'Alexandrie un texte assez différent, voisin de la leçon du Mss. D. — 6, ΑΥΤΩ, comme T, Tr, W-H. *αὐτοῦ* ds. R, conf. à ℵ^{a} A L, etc. — 10, *τινος ϖλουσιου*, dans tous les Mss.

7. — A. Fragment mutilé à droite (pl. II). o^{m}13×o^{m}17. *Luc.*, XXII, 40, *γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου*...

ΓЄΝΟΜЄΝΟС Δ[Є ЄΠΙ ΤΟΥ ΤΟΠΟΥ]
ЄΙΠЄΝ ΑΥΤΟΙС [ΠΡΟСЄΥΧЄСΘЄ ΜΗ]
ЄΙСЄΛΘЄΙΝ ЄΙС [ΠЄΙΡΑСΜΟΝ [41]ΚΑΙ ΑΥΤΟС]
ΑΠЄСΠΑСΘ[Η ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΩСЄΙ ΛΙΘΟΥ]
ΒΟΛΗΝ ΚΑΙ Θ[ЄΙС ΤΑ ΓΟΝΑΤΑ ΠΡΟ]
ΣΗΥΞΑΤΟ [42]ΛЄ[ΓΩΝ ΠΑΤЄΡ ЄΙ ΒΟΥ]
ΛЄΙ ΠΑΡЄΝЄ[ΓΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΤΟ]
ΠΟΤΗΡΙΟΝ [ΑΠ ЄΜΟΥ]
ΠΛΗΝ ΜΗ [ΤΟ ΘЄΛΗΜΑ]
ΜΟΥ ΑΛΛΑ [ΤΟ СΟΝ ΓΙΝЄ]
СΘΩ [45]ΚΑΙ ΑΝ[ΑСΤΑС Α]
ΠΟ ΤΗС Π[ΡΟСЄΥΧΗС]
ЄΛΘΩΝ [ΠΡΟС...]

ΛΟΥΚΑС : . ȧ .

6, [ΠΡΟ]ΣΗΥΞΑΤΟ, R, T, Tr, W-H ont *ϖροσηύχετο; ϖροσηυξατο* est la leçon de ℵ. — 6-11, le texte du verset 42 est très discuté; l'état de mutilation dans lequel nous est parvenu cet *ostrakon* ne nous permet pas de voir s'il présentait

BIFAO 4 (1905), p. 1-15 Gustave Lefebvre
Fragments grecs des Évangiles sur ostraka [avec 3 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

des variantes intéressantes : dans les restitutions, j'ai reproduit le texte de Tischendorf. — 11, les versets 43 et 44 sont omis; le verset 43, donné par D et L, est omis dans ℵ[a] A B et dans plusieurs versions grecques, latines et orientales. Φ place ce verset après *Matth.*, XXVI, 39. Le verset 44 n'est omis nulle part.

8. — A. Deux fragments. o[m] 10 × o[m] 29. *Luc.*, XXII, 45, suite immédiate du précédent [*πρὸς*] *τοὺς μαθητάς...*

ΛΟΥΚΑϹ : Β[Ö]
[Τ]ΟΥϹ ΜΑΘΗΤΑϹ ΕΥΡΕΝ ΚΟΙΜΩΜΕΝΟΥϹ ΑΥΤΟΥϹ·
ΑΠΟ ΤΗϹ ΛΥΠΗϹ [46]ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙϹ ΤΙ ΚΑΘΕΥΔΕ
ϖ ΤΕ ΑΝΑϹΤΑΝΤΕϹ ΠΡΟϹΕΥΧΕϹΘΕ ΙΝΑ ΜΗ ΕΙϹΕΛΘΗΤΕ
ΕΙϹ ΠΕΙΡΑϹΜΟΝ [47]ΕΤΙ ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟϹ ΙΔΟΥ ΟΧΛΟϹ ΚΑΙ Ο ΛΕ
ΓΟΜΕΝΟϹΙΟΥΔΑϹ ΕΙϹ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΠΡΟΗΡΧΕΤΟ ΑΥΤΟΙϹ
ΚΑΙ ΗΓΓΙϹΕΝ ΤΩ ΙV ΦΙΛΗϹΑΙ ΑΥΤΟΝ [48]Ο ΔΕ ΙC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ
ΙΟΥΔΑ ΦΙΛΗΜΑΤΙ ΤΟΝ VN ΤΟΥ ΑNΟΥ ΠΑΡΑΔΙΔΩϹ [49]ΙΔΟΝΤΕϹ
ΔΕ ΟΙ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ ΤΟ ΕϹΟΜΕΝΟΝ

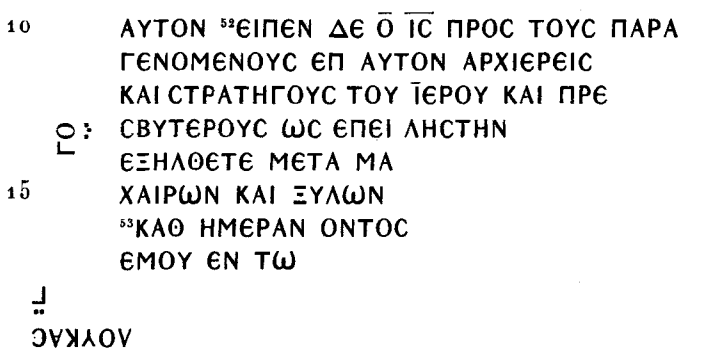
ΛΟΥΚΑϹ : Β[Ö], : n'est pas net; peut-être I; mais que signifierait IB, alors que le numéro précédent est marqué A et le suivant Γ? Après Β, une courbe qui faisait sans doute partie d'un Ö disparu dans la lacune; cf. les n[os] 9, 10, 12, 13, où le chiffre est suivi d'un Ö. On retrouve l. 3, en marge, le même numéro de série, Β.

1, comme T, Tr, W-H. R a *τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους;* notre leçon est conforme à ℵ A B D L. — 4, ΕΤΙ ΑΥΤΟΥ, comme T, Tr, W-H. R a *ἔτι δὲ αὐτοῦ*, conf. à D et qq. autres. — 5, ΑΥΤΟΙϹ, R a *αὐτῶν;* T, Tr, W-H ont *αὐτούς* comme la grande majorité des Mss.; *αυτοις* ne se trouve que dans des Mss. très postérieurs, Γ et Λ par exemple (IX[e] s.). — 6, Ο ΔΕ ΙC, comme R conf. à A D; mais T, Tr, W-H ont *Ἰησοῦς δέ*, conf. à ℵ B L.

9. — A. Fragment brisé à gauche, en haut. o[m] 15 × o[m] 18. *Luc.*, XXII, 49, suite immédiate du précédent, *εἶπαν·* Κύριε...

ΕΙΠΑ[Ν]
[ΚΥΡΙΕ ΕΙ ΠΑΤΑΞΟΜ]ΕΝ ΕΝ ΜΑΧΑΙ
[ΡΑ [50]ΚΑΙ] ΕΠΑΤΑΞΕΝ ΕΙϹ
[ΤΙϹ] ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΤΟΝ ΤΟΥ
ΑΡΧΙΕΡΕΩϹ ΔΟΥΛΟΝ ΚΑΙ
ΑΦΕΙΛΕΝ ΤΟ ΟΥϹ ΑΥΤΟΥ
ΤΟ ΔΕΞΕΙΟΝ [51]ΑΠΟΚΡΙΘΕΙϹ
ΔΕ Ο IC ΕΙΠΕΝ ΕΑΤΕ ΕΩϹ ΤΟΥΤΟΥ
ΚΑΙ ΑΨΑΜΕΝΟϹ ΤΟΥ ΩΤΙΟΥ ΙΑϹΑΤΟ

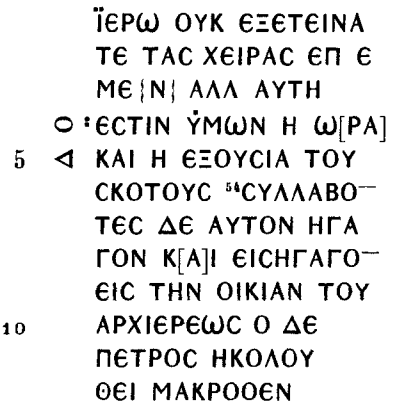
BIFAO 4 (1905), p. 1-15 Gustave Lefebvre
Fragments grecs des Évangiles sur ostraka [avec 3 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



13-14=ΓQ ; 18=ΛΟΥΚΑC Γ.

4, ΤΟΝ ΤΟΥ ΑΡΧ. Δ., R et Tr, ce dernier en note, ont *τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχ.*, conf. à A D; T et W-H *τοῦ ἀρχ. τὸν δοῦλον*, conf. à ℵ B L; la leçon de notre *ostrakon* est nouvelle; cf. *Iohan.*, XVIII, 10. — 6, ΑΦΕΙΛΕΝ ΤΟ ΟΥC ΑΥΤΟΥ, conf. à ℵ B L. R a *ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ οὖς*. — 8, Ō IC, W-H, [*ὁ*] *Ἰησοῦς*. — 9, ΤΟΥ ΩΤΙΟΥ, R *τοῦ ὠτίου αὐτοῦ*. — 10, O IC, T et Tr. omettent *ὁ*, conf. à ℵ A B, admis par R. — 11, ΕΠ ΑΥΤΟΝ, comme R, Tr, W-H, conf. à A B D L et qq. autres manuscrits. T a *πρὸς*, conf. à ℵ. — 14, ΕΞΗΛΘΕΤΕ, R et T ont *ἐξεληλύθατε*, conf. à A et quelques autres manuscrits. ℵ B D L et quelques autres portent *εξηλθατε*, ou *εξηλθετε*, leçon adoptée par Tr et W-H (*ἐξήλθατε*). — 16, R, T, Tr, W-H ont *καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ*.

10. — B. Deux fragments (difficilement lisibles). o^{m} 20 × o^{m} 14. *Luc.*, XXII, 53, suite immédiate du précédent *ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε...*



6, 7, O⁻ = ΟΝ.

BIFAO 4 (1905), p. 1-15 Gustave Lefebvre
Fragments grecs des Évangiles sur ostraka [avec 3 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Le texte est partout celui de T et Tr, conf. à tous les Mss. importants notamment ℵ. Je signale, l. 8, la variante de R *εἰσήγαγον αὐτόν*; et, l. 9, *εἰς τὸν οἶκον* (conf. à A D).

11. — B. (presque illisible). $0^m 24 \times 0^m 24$. *Luc.*, XXII, 55, suite immédiate du précédent *περιαψάντων*...

ΛΟΥΚΑϹ Ϛ̄
ΠЄΡΙΑΨΑΝΤΩΝ ΔЄ ΠΥΡ ЄΜ ΜЄ
ϹΩ ΤΗϹ ΑΥΛΗϹ ΚΑΙ [ϹΥΝ]ΚΑΘΙϹΑΝΤΩΝ ΑΥΤΩΝ
ЄΚΑΘΗΤΟ Ο ΠЄΤΡΟϹ ΜЄϹΟϹ ΑΥΤΩ[Ν]
[56]ΙΔΟΥϹΑ [ΔЄ ΑΥΤΟΝ ΠΑΙΔΙϹΚΗ] ΤΙϹ
ΚΑΘ[ΗΜ]Є[Ν]Ο[Ν] ΠΡΟϹ ΤΟ ΦΩϹ ΚΑΙ ΑΤЄ
[ΝΙϹΑϹΑ ΑΥΤΩ ЄΙΠЄΝ] ΟΥΤΟϹ ϹΥΝ
[ΑΥ]ΤΩ Η[Ν][57] Ο Δ[Є ΗΡΝ]ΗϹΑΤΟ ΑΥΤΟΝ
[ΛЄΓΩΝ ΟΥΚ ΟΙΔΑ ΑΥΤΟΝ] ΓΥΝ[ΑΙ [58]ΚΑΙ ΜЄΤΑ]
ΒΡ[Α]Χ[Υ] ЄΤЄΡΟϹ ΪΔ[ΩΝ ΑΥΤΟΝ Є]ΦΗ Κ[ΑΙ] ϹΥ [ЄΞ ΑΥ]
ΤΩΝ ЄΙ Ο ΔЄ ΠЄΤΡΟϹ ЄΦΗ Α[ΝΘΡΩΠЄ]
ΟΥΚ ЄΙΜΙ [59]ΚΑΙ ΔΙΑϹΤΑϹΗϹ [Ω]ϹЄ[Ι]
ΩΡΑϹ ΜΙΑϹ

1, ΠЄΡΙΑΨΑΝΤΩΝ, comme T et Tr, conf. à ℵ B L; R a *ἀψάντων*, conf. à A D. — 2, je restitue [ϹΥΝ]ΚΑΘΙϹΑΝΤΩΝ, d'après T et autres, conf. à ℵ A B L, etc. — ΑΥΤΩΝ, comme R, omis dans T. — 3, ΜЄϹΟϹ, comme T. R a *ἐν μέσῳ*, conf. à ℵ A. — 7, ΑΥΤΟΝ, comme T et R, conf. à A D* et qq. autres; omis dans Tr et W-H, conf. à ℵ B L et qq. autres. — 8, la place de ΓΥΝ[ΑΙ] est certaine, à la fin de la phrase comme dans T, conf. à ℵ B L. D a omis *γυναι*. — 10, ЄΦΗ, comme T, Tr, conf. à ℵ B L. R a *εἶπεν*, conf. à A D.

12. — B. $0^m 12 \times 0^m 11$. *Luc.*, XXII, 59, suite immédiate du précédent *ἄλλος τις διϊσχυρίζετο*...

ΑΛΛΟϹ ΤΙϹ ΔΙΪϹΧΥΡΙ
ΖЄΤΟ ΛЄΓΩΝ ЄΠ Α
ΛΗΘЄΙΑϹ ΚΑΙ ΟΥΤΟ
ϹΟ ΜЄΤ ΑΥΤΟΥ ΗΝ ΚΑΙ
ϹΟ ΓΑΡ ΓΑΛΙΛΑΙΟϹ
ЄϹΤΙΝ [60]ЄΙΠЄΝ ΔЄ
Ο ΠЄΤΡΟϹ ΑΝ
ΘΡΩΠЄ ΟΥΚ ΟΙ
ΔΑ Ο ΛЄΓЄΙϹ
ΚΑΙ ΠΑΡΑΧΡΗ
ΜΑ ЄΤΙ ΛΑ
ΛΟΥΝΤΟϹ
ΑΥΤΟΥ

3, ΟΥΤΟ = *οὗτος*. — 5, ϹΟ = Ϲ′ (n° 6).

BIFAO 4 (1905), p. 1-15 Gustave Lefebvre
Fragments grecs des Évangiles sur ostraka [avec 3 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

13. — B. Fragment mutilé à la partie supérieure. $o^m 08 \times o^m 13$. *Luc.*, XXII, 61, suite du précédent... *αὐτοῦ* [*ἐφώνησεν ἀλέκτωρ* [61] *καὶ σ̣ι̣ρ̣α*]*φεὶς*...

[61]ΚΑΙ ϹΤΡΑ]ΦΕΙϹ [Ο ΚΥΡΙΟϹ]
[ΕΝ]ΕΒΛΕΨΕΝ
[ΤΩ]ΠΕΤΡΩ ΚΑΙ ΥΠΕ
ΜΝΗϹΘΗ Ο ΠΕΤΡΟϹ
5 Ö ΤΟΥ ΡΗΜΑΤΟϹ
N ΤΟΥ $\overline{\text{ΚΥ}}$ ΩϹ ΕΙΠΕΝ
ΑΥΤΩ ΟΤΙ ΠΡΙΝ
ΑΛΕΚΤΟΡΑ

∀ ϗ

5-6, ZO : = n° 7. — 9, ΚΑ, retournés : [ΛΟΥ]ΚΑ[C]?

1, Restitution d'après T, conf. à la majorité des manuscrits. D porte cependant [*σ̣ι̣ρ̣α*]*φεις*[*δε ο ιης*], qui comblerait aussi bien la lacune. — 5, ΡΗΜΑΤΟϹ, comme Tr, en note, et W-H, conf. à ℵ B L. R et T ont *λόγου*, conf. à A D et qq. autres.

14. — B. Partie supérieure d'un plat. $o^m 12 \times o^m 23$. *Luc.*, XXII, 61, suite immédiate du précédent [*πρὶν ἀλέκτορα*] *φωνῆσαι*...

ΛΟΥΚ[ΑϹ] Η
ΦΩΝΗϹΕΝ ϹΗΜΕΡΟΝ ΑΠΑΡΝΗϹΗ ΜΕ ΤΡΙϹ [62]ΚΑΙ ΕΞΕ[ΛΘΩΝ]
ΕΚΛΑΥϹΕ ΠΙΚΡΩϹ [63]ΚΑΙ ΟΙ ΑΝΔΡΕϹ ΟΙ ϹΥΝΕΧΟΝΤΟ ΑΥΤΟ[Ν]
ΕΝΕΠΕΖΟΝ ΑΥΤΩΙ ΔΕΡΟΝΤΕϹ [64]ΚΑΙ ΠΕΡΙΚΑΛΥ
ΨΑΝΤΕϹ ΑΥΤΟΝ ΕΠΗΡΩΤΩΝ ΛΕΓΟ¯ΤΕϹ
5 ΠΡΟΦΗΤΕΥϹΟΝ ΤΙϹ ΕϹΤΙΝ Ο ΠΑΙϹΑϹ ϹΕ

1, ΦΩΝΗϹΕΝ, erreur évidente pour ΦΩΝΗϹΑΙ, que donnent tous les manuscrits; cf. n° 1, *σ̣ι̣αυρωσεν* pour *σ̣ι̣αυρῶσαι*. — 2, ϹΥΝΕΧΟΝΤΟ, autre erreur pour ϹΥΝΕΧΟΝΤΕϹ. — 4, Ο¯=ΟΝ, comme plus haut.

2, après ΕΞΕ[ΛΘΩΝ], il n'y a certainement pas place pour *εξω* que donnent tous les Mss., *à fortiori* pour *εξω ο Πετρος* donné par A et qq. autres, leçon adoptée par R et T[7]. Le verset 62 est d'ailleurs omis complètement par six des versions latines du N. T. — 4, texte conforme à T et Tr, d'après la majorité des Mss.; R, conf. à A, ajoute après *αὐτὸν : ἔτυπ̣τ̣ον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ*; il ajoute aussi *αὐτὸν* après *ἐπηρώτων*.

BIFAO 4 (1905), p. 1-15 Gustave Lefebvre
Fragments grecs des Évangiles sur ostraka [avec 3 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

15. — B. Deux fragments. $0^m235 \times 0^m18$. *Luc.*, XXII, 65, suite immédiate du précédent, *καὶ ἕτερα πολλά...*

ΚΑΙ ЄΤЄΡΑ ΠΟΛΑ ΒΛΑС
ΦΗΜΟΥΝΤЄС ЄΛЄГΟΝ ЄΙС
ΑΥΤΟΝ [66]ΚΑΙ ΩС ЄГЄΝЄΤΟ Η̇
ΗΜЄΡΑ СΥΝΗΧΘΗ ΤΟ ΠΡЄС
ΒΥΤЄΡΙΟΝ ΤΟΥ ΛΑΟΥ ΑΡΧΙ
ΪЄΡЄΙС ΤЄ ΚΑΙ ΓΡΑΜΑΤЄΙС
ΚΑΙ ΑΠΗГΑГΟΝ ΑΥΤΟΝ ЄΙС
ΤΟ СΥΝЄΔΡΙΟΝ ΑΥΤΩΝ
ΛЄГΟΝΤЄС Ει СΥ Ει Ὁ $\overline{\text{ΧС}}$ ЄΙΠЄ
ΗΜΙΝ [67]ЄΙΠЄΙ ΔЄ ΑΥΤΟΙС Є[ΑΝ]
Υ̇ΜΙΝ ЄΙΠΩ ΟΥ ΜΗ ΠΙСΤ
ЄΥСΗΤЄ [68]ЄΑΝ ΔЄ ЄΡΩΤΗС[Ω]
ΟΥ ΜΗ ΑΠΟΚΡΙΘΗΤЄ [69]ΑΠΟ
ΤΟΥ ΝΥ̇Ν ЄСΤЄ Ο $\overline{\text{ΥС}}$ ΤΟΥ ΑΝΟΥ
ΚΑΘΗΜЄΝΟС ЄΚ ΔЄΞΙΩΝ
ΤΗС ΔΥΝΑΜЄΩС ΤΟΥ $\overline{\text{ΘΥ}}$

Ὁ Θ
ΛΟΥΚΑС

1, ΠΟΛΑ=*πολλά*, cf. l. 6, ΓΡΑΜΑΤЄΙС. — 10, ЄΙΠЄΙ pour ЄΙΠЄΝ, par erreur du copiste.

3, H, omis dans tous les manuscrits. — 7, ΑΠΗГΑГΟΝ, comme T, Tr, conf. à ℵ B D. R, *ἀνήγαγον*, conf. à A L, etc. — 8, ΑΥΤΩΝ, comme T, conf. à ℵ B D L. *ἑαυτῶν* dans R et T^7. — 9, ЄΙΠЄ, comme R, conf. à A; *εἰπόν* dans T et Tr, leçon de ℵ B L. — 12, comme T et Tr, conf. à ℵ B. R a *ἐὰν δέ καὶ ἐρωτήσω*, leçon de A. — 13, comme T et [Tr], conf. à ℵ B L. R, W-H (en note) ont *οὐ μὴ ἀποκριθῆτε μοι ἢ ἀπολύσητε*, conf. à A D et qq. autres. — 14, comme R, mais T a *ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται*, leçon des principaux Mss.

16. — B. Trois fragments (pl. III). $0^m11 \times 0^m145$. *Luc.*, XXII, 70, suite immédiate du précédent, *εἶπαν δὲ πάντες...*

ЄΙΠΑΝ ΔЄ ΠΑΝΤЄС
СΥ ΟΥΝ ЄΙ Ο $\overline{\text{ΥС}}$ ΤΟΥ $\overline{\text{ΘΥ}}$
Ο ΔЄ ΠΡΟС ΑΥΤΟΥС
ЄΦΗ Υ̇ΜЄΙС ΛЄГЄΤЄ
ΟΤΙ ЄГΩ ЄΙΜΙ [71]ΟΙ ΔЄ
Ο ЄΙΠΑΝ ΤΙ ЄΤΙ ΧΡЄΙΑΝ
ЄΧΟΜЄΝ ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ
ΑΥΤΟΙ ГΑΡ Η̇ΚΟΥСΑΜЄ
ΑΠΟ ΤΟΥ СΤΟΜΑΤΟС

2.

BIFAO 4 (1905), p. 1-15 Gustave Lefebvre
Fragments grecs des Évangiles sur ostraka [avec 3 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

8, ΗΚΟΥCΑΜΕ, chute du N final, comme plus haut. — Ṙ Ȯ = n° 10.

1, ΕΙΠΑΝ, comme T, leçon de ℵ B L; R a *εἶπον*, conf. à A; de même, l. 6. — 6-7, R, *τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτυρίας*. T et Tr, *τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν*. ΜΑΡΤΥΡΙΑΝ ne s'explique guère que par une erreur du copiste. Correction faite, le texte est conforme à ℵ A D.

Evang. sec. Iohan.

17. — A. o^{m}17×o^{m}25. *Iohan.*, I, 1, début.

[1]ΕΝ ΑΡΧΗ ΗΝ Ο ΛΟΓΟC ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟC ΗΝ ΠΡΟC
ΤΟΝ $\overline{\text{ΘΝ}}$ ΚΑΙ $\overline{\text{ΘC}}$ ΗΝ Ο ΛΟΓΟC [2]ΟΥΤΟC ΗΝ ΕΝ ΑΡΧΗ
ΠΡΟC ΤΟΝ $\overline{\text{ΘΝ}}$ [3]ΠΑΤΑ ΔΙ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩ
ΡΙC ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΥΔΕ ΕΝ Ο ΓΕΓΟΝΕΝ [4]ΑΥΤΩ
ZΩΗ ΗΝ ΚΑΙ ZΩΗ ΗΝ ΤΟ ΦΩC ΤΩ $\overline{\text{ΑΝΩ}}$ [5]ΚΑΙ ΤΟ
ΦΩC ΕΝ ΤΗ CΚΟΤΙΑ ΦΕΝΙ ΚΑΙ Η CΚΟΤΙΑ ΑΥΤΟ
ΟΥ ΚΑΤΕΛΑΒΕΝ [6]ΕΓΕΝΕΤΟ $\overline{\text{ΑΝΟC}}$ ΑCΤΑΛΜΕΝΟC
ΠΑΡΑ $\overline{\text{ΘΥ}}$ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΩ ΙΩΑΝΝΗC[7] ΟΥΤΟC ΗΛ
ΘΕΝ ΕΙC ΜΑΡΤΥΡΑΝ ΪΝΑ ΜΑΡΤΥΡΗCΗ
ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΦΩΤΟC ΪΝΑ ΠΑΝΤΑΙ ΠΕΙCΤΕΥCΩCΙΝ
ΑΥΤΟΥ[8] ΟΥΚ ΗΝ ΕΚΕΙΝΟC ΤΟ ΦΩC ΑΛΛ Ι
ΝΑ ΜΑΡΤΥΡΗCΗ ΠΕΡΙ ΤΟΥ
ΦΩΤΟC [9]ΗΝ ΤΟ ΦΩC ΤΟ
ΑΛΗΘΕΙΝΟΝ Ο ΦΩΤΙ
ΖΙ ΠΑΝΤΑ $\overline{\text{ΑΝΟΝ}}$

$\bar{\text{ο}}$ ⋮ ƆHNNVϽI

3, ΠΑΤΑ, pour *πάντα*. — 6, ΑΥΤΟ, suppression de la finale, pour *αὐτοῦ*. — 7, ΑCΤΑΛΜΕΝΟC, au lieu de Α[ΠΕ]CΤΑΛΜΕΝΟC. — 9, toute cette ligne est refaite sur un passage préalablement effacé. ΜΑΡΤΥΡΑΝ, pour *μαρτυρίαν*. — 10, ΠΑΝΤΑΙ pour *πάντες*.

4, Ο ΓΕΓΟΝΕΝ ΑΥΤΩ, partout ailleurs *ἐν αὐτῷ*. L'omission de *ἐν* est due sans doute à la négligence du copiste, trompé par la finale ΕΝ de ΓΕΓΟΝΕΝ. Est-elle au contraire voulue, elle semble indiquer alors que le scribe comme les Mss. C^{3} E G^{2}, etc. (suivis par R et T), coupe la phrase après *ὃ γέγονεν; αὐτῷ* sans *ἐν* serait en effet une construction assez dure, si, comme A D L et quelques autres manuscrits (suivis par Tr), il comprenait : *χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο*

BIFAO 4 (1905), p. 1-15 Gustave Lefebvre
Fragments grecs des Évangiles sur ostraka [avec 3 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

οὐδὲ ἕν. Ὃ γέγονεν [ἐν] αὐτῷ ζωὴ κ.τ.λ[1]. — 5, ΗΝ, comme R, Tr (en note), W-H (en note), d'après ABL et quelques autres manuscrits. T donne ἐστίν d'après ℵ et D. Les versions orientales et latines sont partagées entre les deux leçons[2]. — ΚΑΙ ΖΩΗ, partout καὶ ἡ ζωή. — ΤΩ $\overline{\text{ΑΝΩ}}$, partout τῶν ἀνθρώπων; cette construction, qui s'explique parfaitement comme datif d'intérêt, n'est peut-être qu'une erreur du copiste. — 11, ΑΥΤΟΥ, au lieu de δι' αὐτοῦ.

18. — A. Fragment brisé à droite. $o^m 12 \times o^m 135$. *Iohan.*, I, 14, καὶ ὁ λόγος...

[14]ΚΑΙ Ο ΛΟΓΟC CΑΡΞ ЄΓЄΝЄΤΟ
ΚΑΙ ЄCΚΗΝΩCЄΝ ЄΝ ΗΜΙ[Ν]
[15]ΪΩΑΝΝΗC ΜΑΡΤΥΡΙ ΠЄΡΙ [ΑΥΤΟΥ]
ΚЄ ΚЄΚΡΑΓЄ ΛЄΓΩΝ ΟΥ[ΤΟC ΗΝ]
ΟΝ ΙΠΟΝ Ο ΟΠΙ[CΩ ΜΟΥ ЄΡΧΟ]
ΜЄΝΟC ЄΜ[ΠΡΟCΘЄΝ ΜΟΥ]
ΓЄΓΟΝЄ ΟΤ[Ι ΠΡΩΤΟC ΜΟΥ ΗΝ]
[16]ΟΤΙ ЄΚ Τ[ΟΥ ΠΛΗΡΩΜΑΤΟC]
ΑΥΤΟ[Υ ΗΜЄΙC ΠΑΝΤЄC ЄΛΑ]
ΒΟΜ[ЄΝ ΚΑΙ ΧΑΡΙΝ ΑΝΤΙ ΧΑΡΙΤΟC [17]ΟΤΙ Ο ΝΟ(?)]
Μ[ΟC(?)...]

7, ΓЄ de ΓЄΓΟΝЄ, oublié d'abord, a été ajouté en marge. — 10, il faut supposer une lacune dans cette ligne beaucoup trop longue si on la restitue suivant le texte établi.

2, le verset 14 est inachevé (à dessein?). — 3, Blass met entre crochets tout le v. 15; cf. BLASS, *op. laud.*, Præfatio, p. XIII. — 4, ΛЄΓΩΝ, donné par tous les éd., conf. à A B L, est omis par ℵ* D. — 5, ΟΝ ЄΙΠΟΝ, comme R et T, conf. à $\aleph^{cb}$ A D L et quelques autres manuscrits; autre leçon ὁ εἰπων dans $\aleph^a$ B*; omis par ℵ. — 8, ΟΤΙ comme T et Tr, d'après ℵ B. R a καί, conf. à A E F, etc.

(1) La ponctuation χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. Ἐν αὐτῷ... n'est pas la ponctuation *orthodoxe*, au moins jusqu'au IVe siècle; mais elle était précisément, d'après saint Ambroise, *Ps.*, 36, 35, celle des Alexandrins et des Égyptiens, qui abandonnèrent la lecture transmise par la tradition, dès qu'elle fut exploitée, au profit de l'hérésie, par les ariens, manichéens, eunomiens et macédoniens. Sur la construction et l'interprétation de ce difficile passage du prologue de Jean, cf. A. LOISY, *Études évangéliques*, Paris, 1902, p. 130-137.

(2) ἦν est la véritable leçon; ἐστί, qui se trouve déjà dans des manuscrits connus d'Origène (*In Evang. Joan.*, éd.. Brooke, II, 84), est une correction voulue de ἦν. Cf. A. LOISY, *op. laud.*, p. 131, note 4.

BIFAO 4 (1905), p. 1-15 Gustave Lefebvre
Fragments grecs des Évangiles sur ostraka [avec 3 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

19. — B. $0^m22 \times 0^m25$. *Iohan.*, XVIII, 19, *ὁ οὖν ἀρχιερεύς...*

[*Recto.*]

ΙΘΟ ΟΥ ΑΡΧΙΕΡΕΥC ΗΡΩΤΗCΕΝ ΙΥ ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΜΑ
ΘΗΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙ ΤΗC ΔΙΔΑΧΗC
ΑΥΤΟΥ ²⁰ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΩ ΙC ΕΓΩ ΠΑ
ΡΗCΙΑ ΕΛΑΛΗCΑ ΤΩ ΚΟCΜΩ ΕΓΩ
ΠΑΝΤΟΤΕ ΕΔΙΔΑΞΑ ΕΝ ΤΗ CΥΝΑΓΩΓΗ
ΚΑΙ Ε ΤΩ ΙΕΡΩ ΟΠΟΥ ΠΑΝΤΕ ΟΙ ΙΟΥΔΕΟΙ
CΥΝΕΡΧΟΝΤΕ Ε ΚΡΥΠΤΩ ΕΛΑΛΗCΑ
ΟΥΔΕΝ ²¹ΤΙ ΜΕ ΕΡΩΤΑC ΕΡΩΤΗCΟΝ ΤΟΥC
ΑΚΗΚΟΑΝΤΑC ΤΙ ΕΛΑΛΗCΑ ΑΥΤΟIC
ΙΔΕ ΟΥΤΟΙ ΙCΑCIN Α ΕΙΠΟΝ ΕΓΩ ²²ΤΑΥ
ΤΑ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΕΙΠΟΝΤΟC ΕΙC ΠΑΡΗCΤΗ
ΚΩC ΤΩΝ ΥΠΗΡΕΤΩΝ ΕΔΩΚΑΙΝ ΡΑ
ΠΙCΜΑ ΤΩ ΙΥ ΕΙΠΩΝ ΟΥΤΩC Α
ΠΟΚΡΙΝΗ ΤΩ ΑΡΧΙΕΡΙ ²³Ο ΔΕ [Ι]C
ΕΙΠΕΝ ΕΙ ΚΑΚΩC ΕΛΑΛΗC[Α] Μ[Α]
ΡΤΥΡΗCΟΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΚΑΚΟΥ
ΕΙ ΔΕ ΚΑΛΩ ΤΙ ΜΕ ΔΕΡIC
²⁴ΑΠΕCΤΙΛΕΝ ΟΥΝ ΑΥΤΟΝ
Ο ΑΝΝΑC ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ
ΠΡΟC ΚΑΪΦΑΝ ΤΟΝ
ΑΡΧΙΕΡΙΑΝ ²⁵ΗΝ
ΔΕ CIMΩN
ΠΕΤΡΟC

[*Verso.*]

ΪΩΑΝΝΗC

1, ΟΥ = *οὖν*· — ΙΥ pour Ι(ΗCΟ)Υ[Ν]. — 4, ΠΑΡΗCΙΑ = *παρρησία*. — 6, ΠΑΝΤΕ = *πάντες*. — Ε = *ἐν*. — 9, ΑΚΗΚΟΑΝΤΑC pour *ἀκηκοότας*. — 11, ΠΑΡΗCΤΗΚΩC = *παρεσ[τη]κώς*. — 12, ΕΔΩΚΑΙΝ = *ἔδωκεν*. — 17, ΚΑΛΩ = *καλῶς*. — 20, ΚΑΪΦΑΝ pour *Καϊάφαν*. — 21, ΑΡΧΙΕΡΙΑΝ, pour *ἀρχιερέα*.

1, T et R ont *τὸν Ἰησοῦν*. — 3, IC, comme T, conf. à ℵ* etc.; R a *ὁ Ἰησοῦς*. — 4, ΕΛΑΛΗCΑ, comme R, conf. à D$^{suppl.}$; T et Tr ont *λελάληκα*. — 5, ΤΗ, comme R; les autres l'omettent. — 6, ΠΑΝΤΕ[C], comme T, Tr; R a *πάντοθεν*. — 7, Ε ΚΡΥΠΤΩ, partout *καὶ ἐν κρυπτῷ*. — 8, ΕΡΩΤΑC et ΕΡΩΤΗCΟΝ, comme T et Tr; R, *ἐπερωτᾷς, ἐπερώτησον*. — 10, ΙCΑCIN, R et T ont *οἴδασιν*. — 11, ΕΙC Π. Τ. ΥΠ., comme T; R a *εἷς τῶν ὑπ. παρεσ[τη]κώς*, conf. à A D$^{suppl.}$. — 14, Ο ΔΕ [Ι]C ΕΙΠΕΝ, conf. à ℵ (qui ajoute *αυτωι*). T, *ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς*; R, *ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς* (*ο* omis par B). — 18, ΟΥΝ, comme T, d'après B L, etc.; Tr[*οὖν*]; R l'omet, d'après A D$^{suppl.}$ ℵ a *δε*.

BIFAO 4 (1905), p. 1-15 Gustave Lefebvre
Fragments grecs des Évangiles sur ostraka [avec 3 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

20. — A. Fragment mutilé à gauche et à la partie inférieure. $0^m 08 \times 0^m 075$ *Iohan.*, XIX, 15 [*οὐκ*] *ἔχομεν βασιλέα...*

[15][ΟΥΚ] ΕΧΩΜΕΝ
[ΒΑCΙ]ΛΕΑΝ Η ΜΕ ΚΕ
[CΑ]ΡΑΝ [16]ΤΟΤΕ ΟΥΝ
[Π]ΑΡΕΔΩΚΕΝ ΑΥ
ΤΟΝ ΑΥΤΟΙC ΐΝΑ
CϮΩΘΗ ΟΙ ΔΕ ΠΑ
ΡΑΛΑΒΟΝΤΕ ΤΟΝ
ΙΝ ΑΠΗΓΑΓΟΝ
[17]ΚΑΙ ΗΝ ΒΑCΤΑ[ΖΩΝ]



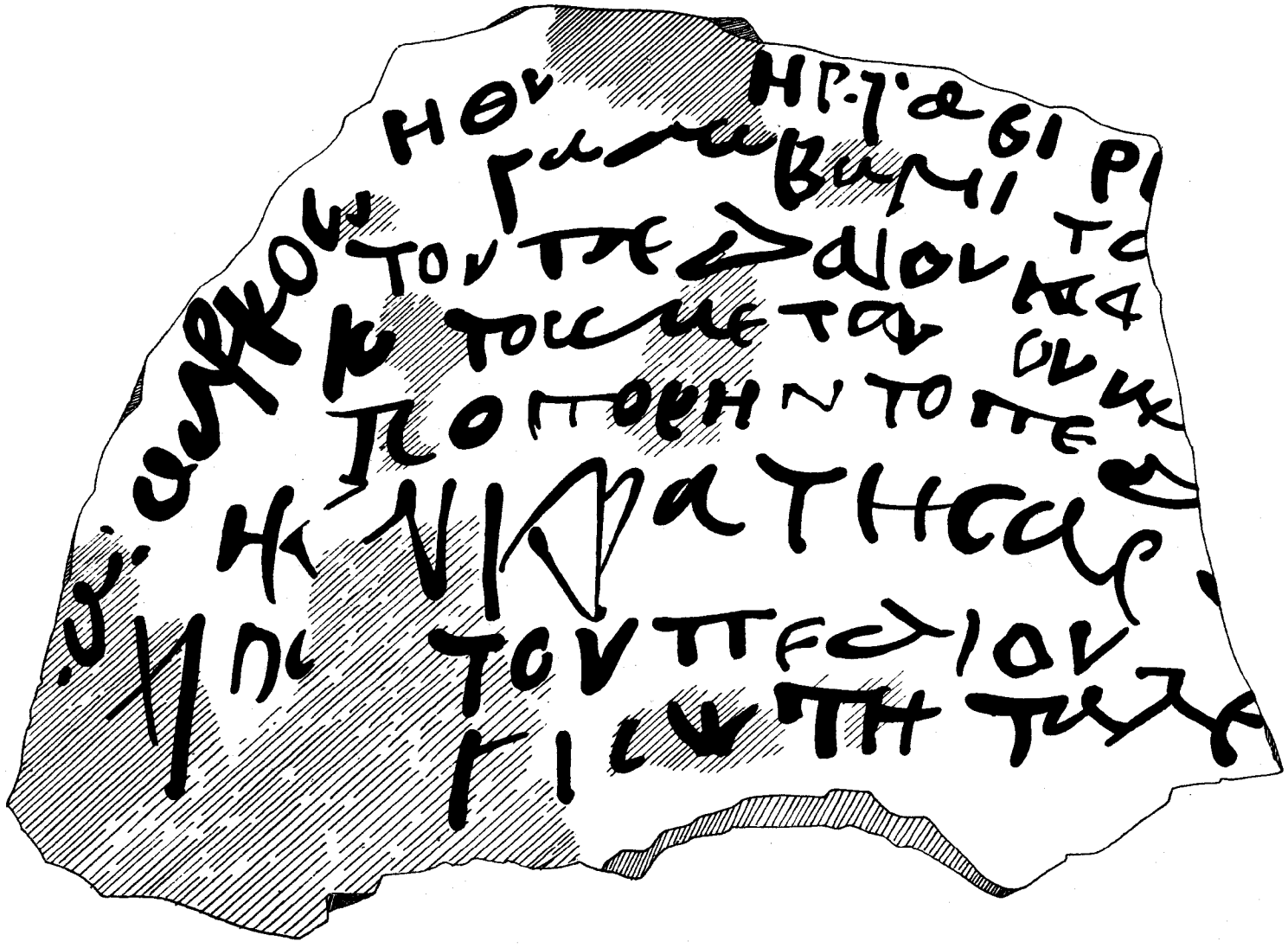
1, ΕΧΩΜΕΝ = *ἔχομεν*. — 2, ΒΑCΙΛΕΑΝ = *βασιλέα*. — Η ΜΕ = *εἰ μή*. — 3, ΚΕCΑΡΑΝ = *Καίσαρα*. — 6, ΠΑΡΑΛΑΒΟΝΤΕ, pour *παραλαβόντε*[*s*]. — 10, vraisemblablement, *α'* Ι[*ωάννης*].

5, ℵ a *αυτοις αυτον*. — 6, ΟΙ ΔΕ ΠΑΡΑΛΑΒΟΝΤΕ[C], passage très discuté; les Mss. dont se rapproche le plus notre texte sont ℵ* et M. R, *παρέλαβον δέ*, d'après A, etc.; T et Tr, *παρέλαβον οὖν*, d'après B L, etc. — 8, ΑΠΗΓΑΓΟΝ qui est la leçon de ℵ*, est omis dans T et Tr. R a *καὶ ἀπήγαγον*, conf. à A. — 9, ΚΑΙ ΗΝ, ΗΝ, leçon nouvelle.

Janvier 1904.

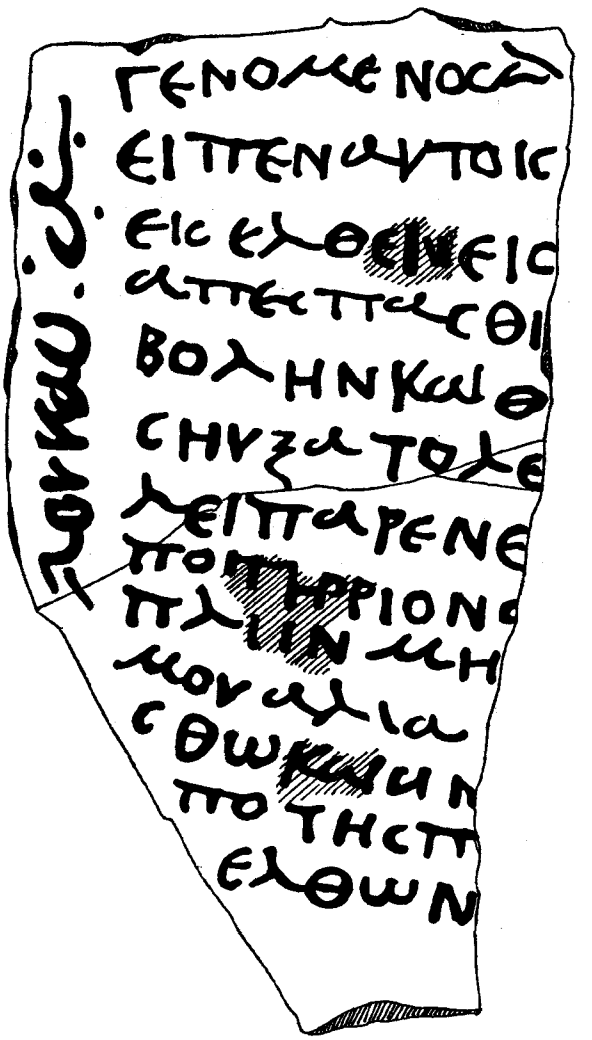
GUSTAVE LEFEBVRE.

BIFAO 4 (1905), p. 1-15 Gustave Lefebvre
Fragments grecs des Évangiles sur ostraka [avec 3 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



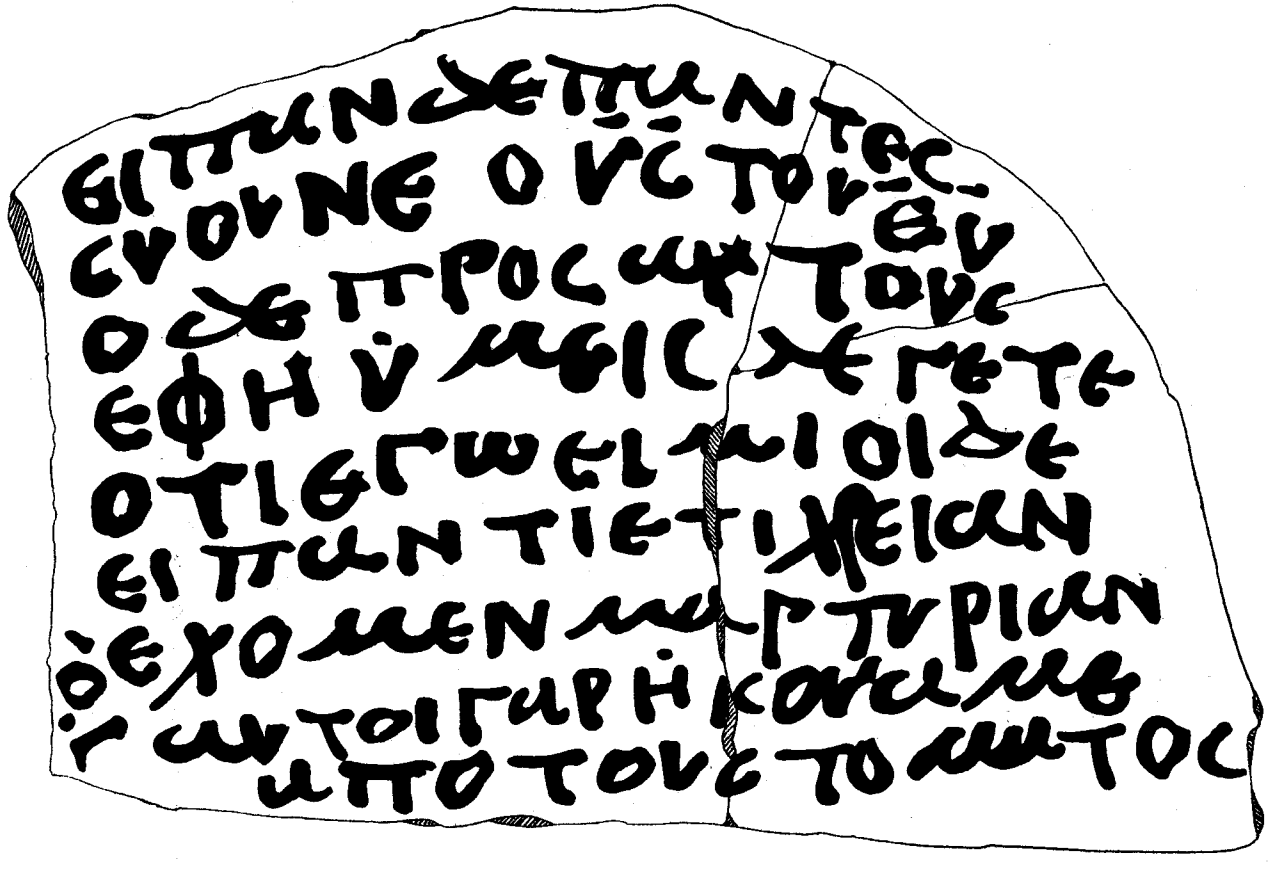
Ostracon n° 2.

BIFAO 4 (1905), p. 1-15 Gustave Lefebvre
Fragments grecs des Evangiles sur ostraka [avec 3 planches].
© IFAO 2026
BIFAO en ligne
https://www.ifao.egnet.net



Ostracon n° 7.

BIFAO 4 (1905), p. 1-15 Gustave Lefebvre
Fragments grecs des Évangiles sur ostraka [avec 3 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Ostracon n° 16.

BIFAO 4 (1905), p. 1-15 Gustave Lefebvre
Fragments grecs des Évangiles sur ostraka [avec 3 planches].
© IFAO 2026
BIFAO en ligne
https://www.ifao.egnet.net